

## 談六藝之「樂」 ～音樂教育走過從前與邁向未來～

鍾育恆\*

### 摘要

論語《述而》篇……子曰：「德之不修，學之不講，聞義不能徙，不善不能改，是吾憂也。」子之燕居，申申如也，夭夭如也。」子曰：「甚矣吾衰也！久矣吾不復夢見周公。」子曰：「志於道，據於德，依於仁，游於藝。」……子在齊聞《韶》，三月不知肉味，曰：「不圖為樂之至於斯也。」……子曰：「我非生而知之者，好古，敏以求之者也。」……子曰：「仁遠乎哉？我欲仁，斯仁至矣。」……子與人歌而善，必使反之，而後和之。」……

再細讀論語，內心震動實難言喻。連至聖先師都自我檢討「品德不培養，學問不講習，聽到義理不能實踐，缺點不能改正，這些都是我的憂慮。..我衰老得多厲害啊！很久沒有夢見周公了。此所以以道為志向，以德為依據，以仁為憑藉，活動於六藝之中。」他形容聽到好的音樂「三月不知肉味，且形容『沒想到音樂能達到如此境界。』」..他還說「我不是生來就有知識的人，而是愛好古代文化，勤奮求學的人。.. 仁離我們遠嗎？只要我想求仁，仁就來了。.. 凡是與人唱歌，若唱得好，一定請他再唱，然後自己和唱。」

如所週知，六藝指的是「禮」、「樂」、「射」、「御」、「書」、「數」等六個關乎人一生行事為人的六大向度，用今天的話來說就是：「為人處世應該遵守的基本法度」、「深懂得並且樂於欣賞好的音樂」、「完整具備工作所需的技能」、「深懂得應對進退和處上處下之道」、「身體力行終身學習」和「習得包括 AI 發展在內的最新知能」。

本文的論述，將聚焦在「如何通過符合不同年齡層實際需要的音樂教育，來幫助社會大眾成為『深懂得欣賞好的音樂』的國民」。

**關鍵詞** 真愛音樂；四育齊揚；五育並重；知與誰同

---

\* 作者為書法家、音樂評論家；台北市內湖、文山社區大學講師；行政院人事行政總處公務人力發展學院及臺北市政府公務人員訓練處音樂欣賞講座。

本論文經兩位雙向匿名審查通過。收件：2025/10/13。同意刊登：2025/ 10/ 30。

## 壹、前言

### 一、什麼叫做「真正的愛樂人」？

以我個人愛樂超過一甲子，以及與國內一些愛樂人長期深度交往的經驗來看，能夠被稱為「真正的愛樂人」，至少會展露以下特質：

- (一) 他們會長期注意重要音樂廳的節目預告，並且按照自己的喜好和需求，不但自己購票，還會邀請好友一起去聽音樂會，或者觀賞歌劇（音樂劇）。我在內湖社大音樂欣賞週二班，就有一位早年基隆中學的大學長，會以每年購票三十場以上的頻率，前往國家音樂廳、戲劇院（現在還常常跑去台中歌劇院、高雄衛武營）去聽音樂會，聽完還會主動發表聆賞心得。最近兩年，還會加碼把這些音樂場所的音樂會預告，主動放在班級群組，讓同學們印象非常深刻。
- (二) 他們如果開自己的車子，多半會將 Fm 頻道對準純音樂的電台，譬如新竹以北的 Fm99.7。
- (三) 他們只要聽到自己覺得精彩的音樂，那種喜形於色和心滿意足，完全隱藏不住。尤其是聽到自己深深景仰或者超級喜愛的音樂家（包括音樂團體）的演奏，甚至還會手舞足蹈，主動分享過往的美妙經驗。
- (四) 就算生性節儉，也會樂意在購買喜愛硬體（軟體）上善做投資。
- (五) 只要是真正愛好精緻音樂，有非常高比例是對細節觀察入微，而且對完成度要求甚高（用一般最通俗的形容詞就是「龜毛」甚至「非常龜毛」）的人。
- (六) 如果說這些真正愛樂人對於自己所認定的價值（包括美的標準），堅持度常常會高到令人驚訝的程度，也不會有太多質疑，所以即使認識多年的愛樂好友，也有可能因為對某次演奏，或某張軟體的表現，產生甚至面紅耳赤的爭執也在所不惜的地步。
- (七) 所謂「愛屋及烏」，即使真正愛樂人的本身會因為非常浪漫與散漫而懶修邊幅，住處散亂，但是他們對自己音響器材的愛護程度，以及軟體的珍貴收藏，都會達到一定以上的水準。（我有幾位愛樂多年的好友，他們的音響設備不僅長年保持非常整潔，若有消耗品或耗材，也會購置適當備份；所購買的軟體，總是去買好質料的塑膠套，在每次聽完軟體後小心收妥，還會在適當的軟體角落，註明購買日期、商號和價格；較早

期的影碟，還會按照初來時內包裝的狀態，力求擺置的方位與膠套折痕都一絲不差，令我嘆為觀止。）

（八）如果有人借用軟體，在歸還時讀取面留下指痕甚至搞髒，他們表面不說，但要再借恐怕就很難很難了。

（九）這些真正的愛樂者，只要有空，是可以長時間連續聽精緻音樂，而且樂此不疲的。譬如最近是第十九屆國際蕭邦鋼琴大賽最後階段在華沙從初賽開始的季節，在我的社大音樂欣賞班裡，就有一位大姊通過微信網路，可以連續欣賞比賽過程超過九個鐘頭，而且愉快的表達像這樣的日子真是太過癮了。

（十）當這些真正愛樂人，一有機會碰在一起，聽的是音樂，聊的是心得，甚至可以促膝長談，徹夜不眠，而且始終精神抖擻。

## 二、這些愛樂人重要的養成背景

（一）科班出身，或自幼習樂，天生便喜愛美好音樂。

（二）父母甚至祖父母就是資深愛樂人，他們從小就在充滿美好音樂的環境下耳濡目染，即使很多都不知其然，卻因家學淵源而具備渾然天成的印象、敏銳度和領悟力。

（三）從附庸風雅，到經過學習，而逐漸愛上美好音樂。這裡面有很高比例的人，是在台灣坊間音樂資料相對匱乏的年代，通過張繼高（吳心柳）的文章（後來被九歌出版社收錄於《樂府春秋》和《從精緻到完美》的系列著作），或是邵義強先生大量翻譯日本包括《世界大演奏家》、《名曲名片 500》、《中外童話音樂欣賞》、《親子名曲欣賞》、《名曲欣賞指引》、《感人音樂故事》、《世界名歌劇》等書，還有大陸書店李哲洋先生所編《名曲解說全集》包括獨奏曲、室內樂、管弦樂、協奏曲、交響曲…等等出版品，讓包括我在內的愛樂人，逐漸從中吸取專家達人的相關知識和心得的。

（四）在高中或大學時代因為參加社團，或者因為談戀愛、追逐偶像，而逐漸受到感染。

（五）在受教過程，受到良師啟發。

（六）長期收聽或收看類似中廣《中廣古典音樂世界》、《音樂風》（1966 年開播），《音樂小百科》，《中廣樂府》，《愛樂時間》，《中廣兒童音

樂世界》；以及中視早期《改變世界的密碼》、《音樂的奇妙世界》等節目，而受到很深的影響。

## 貳、知與誰同？

本節之所以用這個標題，是源於范仲淹的《浪淘沙》：「把酒祝東風。且共從容。垂楊紫陌洛城東。總是當時攜手處，遊遍芳叢。聚散苦匆匆。此恨無窮。今年花勝去年紅。可惜明年花更好，知與誰同？」

以下便是伴隨我個人成長有關音樂學習的一些美好記憶：

### 一、畢業歌《青青校樹》

第一次接觸這首歌，是在小學六年級的畢業典禮。負責彈奏風琴的，是在惡性補習前後半年間，只要考試未達 100 分，就用鉛筆夾手賞我握手處分，讓我痛徹心扉，終於決定從猴硐國小轉至大山分校繼續完成學業的余○○老師，他因為要追當時的美女音樂老師郭○○，而發憤學習風琴。當音樂響起，連同大山分校的六個畢業班共同唱出「青青校樹，萋萋庭草，欣霑化雨如膏…」的時候，我立刻感動落淚的情景，令我至今記憶猶新。經過考證，這首動人的歌曲，創作於 1871 年，創作人與歌詞列述如次：

Song for the close of school 畢業驪歌

詞：Lydia Howard Huntley Sigourney

曲：H.N.D

原文歌詞與中文翻譯：

We part today to meet, per chance,

我們今日分離，或許，

In other years once more;

來年能再次相聚；

But, oh! how many a changing circumstance

但是，哦！多少變遷的境遇

May lift between us then its bar!

卻可能成為我們之間彼時的藩籬！

How many a grief may cloud the brow,

會有許多憂愁籠罩眉梢，

Now all unshadow'd by a care;

但當下卻沒有一絲煩惱；

How many a sorrow, which we know not now,  
許多我們此刻未知的悲傷，  
May press upon the heart with fear!  
未來也許會變成恐懼重壓心房！

We part! and some, who gather here,  
我們分離！而在座的有些人，  
A long, a last farewell,  
卻可能成為漫長甚至最後的告別  
May breathe, ere the returning of the year  
或許在新的一年來到之前  
Shall break the slumber of the dell.  
將喚醒沉睡的山谷  
The youngest, fairest, may be laid  
那最年輕、最秀美的，可能已經安睡  
To rest where drooping willows wave;  
在垂柳安然搖曳之處；  
And where our pleasant sports we play'd,  
而在我們曾愉快嬉戲的地方，  
May be the turf upon our grave.  
則可能正是最終覆蓋我們墳墓的草場。

Then, while we prize the present hour,  
因此，當我們珍惜此刻光陰、  
The social joy, the friendly mind,  
珍惜這友愛心靈與相聚歡欣的同時，  
Oh! let us seek that purer dower,  
哦！讓我們去追尋那更純淨的寶藏，  
Which in the heavens remains enshrin'd;  
它正被珍藏於天堂之中；  
That, when our mortal life is past,

願在我們塵世的生命過後，

And flesh and sense shall be no more,

當血肉與感官皆不復存在，

Our spirits on the viewless blast

我們都能乘風歸去，

May rise to yon celestial shore.

飛向遙遠天國的他鄉。

到了 1880 年代，日本文部省音樂調查科的負責人伊澤修二將《Song for the Close of School》正式引入，經由大槻文彥、里見義和和加部巖夫則共同填寫歌詞。不久，定名為《仰望師恩》被收進日本音樂教材《小學唱歌集》第三編，並於 1884 年公開發表。日文歌詞與中文翻譯列述如次：

仰げば 尊し 我が師の恩

仰望吾師，感懷恩情，何等崇高尊貴

おしえ <sup>いくとせ</sup>  
教 の庭にも はや 幾年

棲身校園，求學數載，匆匆幾度春秋

思えば <sup>としつき</sup>  
いと疾し この 年月

撫今追昔，時光荏苒，飛逝何其迅疾

今こそ 別れめ いざさらば

如今正是，臨別之時，就此道聲再會

むつみ  
に 睦 し 日ごろの恩

往日相伴，和睦親善，平日恩誼難忘

わか <sup>のち</sup>  
別 るる 後 にも やよ 忘るな

離別過後，亦請銘記，切莫拋諸腦後

身を立て 名をあげ やよ 励めよ

立身行道，揚名後世，當須奮勉精進

今こそ 別れめ いざさらば

如今正是，臨別之時，就此道聲再會

な  
朝夕 馴れにし 学びの窓

校舍明窗，朝夕伴讀，早已習之為常

蛩の<sup>ともしび</sup>灯火 積む<sup>しらゆき</sup>白雪  
囊螢照書，冬月映雪，共度歲歲年年  
忘るる<sup>ま</sup>間ぞなき ゆく年月  
光陰流轉，昔時情景，豈容片刻相忘  
今こそ 別れめ いざさらば  
如今正是，臨別之時，就此道聲再會

以下是這首歌曲國語版的簡要背景：郭輝先生，號芝亭（沚亭），光緒十八年（1892）生於新竹竹塹南勢地區的米粉商世家。22 歲（1914）台北師範學校畢業，任教新竹公學校，未久輾轉赴大陸福州任教，娶福州媳婦後，再連同妻小北遷至大陸東北。27 歲參加南滿洲鐵道株式會社中日語學特等考試及格，獲中等教員甄試及格。未久又在偽滿國稅捐局設於遼寧鞍山附近的工作站落腳，自基層做起，並一路晉陞至稅捐局局長。1945 年 8 月，日本戰敗投降，二戰結束，郭輝舉家自東北返台，至 1945 年末，轉任台灣省教育廳編輯委員，擔任組長，參與台灣省通志稿編纂，並翻譯各式日文史書。這首源自英文的驪歌，便是由他負責填詞，並且傳頌至今。至 2011 年 7 月，新竹市文化局為郭輝先生舉辦<sup>1</sup>「湖海為家、教育為寶 - 郭輝資料展」，進一步證實此一佳話。

《青青校樹》 郭輝 / 填詞

1.畢業生

青青校樹 萋萋庭草 欣霑化雨如膏  
筆硯相親 晨昏歡笑 奈何離別今朝  
世路多歧 人海遼闊 揚帆待發清曉  
誨我諄諄 南針在抱 仰瞻師道山高

2.在校生

青青校樹 灼灼庭花 記取囊螢窗下  
琢磨幾載 羨君玉就 而今光彩煥發  
鵬程萬里 才高志大 佇看負起中華  
聽唱驪歌 難捨舊雨 何年重遇天涯

---

1.大紀元（台灣）2011.0714.新竹市教育局湖海為家，教育為寶-郭輝資料展。

### 3.合唱

青青校樹 烈烈朝陽 宗邦桑梓重光  
海陸天空 到處開放 男兒志在四方  
民主共和 自由平等 任憑農工兵商  
去去建樹 前行後繼 提攜同上康莊

以此作較諸原創、日譯，無論曲譜之合、文字之美、押韻之妙、情境之殷、境界之高，皆可謂盡顯卓越，毋須言表。

## 二、歸來吧？蘇連多

這首著名的義大利民謠「歸來吧！蘇連多」（原文名：Torna a Surriento），謹以最廣為流傳，由詹巴蒂斯塔·德·庫爾蒂斯（Giambattista De Curtis）所作：以下是逐句的原文歌詞（以最常見的版本為主）與中文翻譯對照：

### 第一段

Vide 'o mare quant'è bello!

看這海洋多麼美麗！

Spira tantu sentimento,

洋溢著多少情感，

Comme tu a chi tiene mente,

就像妳在凝望時一樣，

Ca scetato 'o faie sunnà.

它使人們悠然神往。

Guarda gua' chistu ciardino;

請看那蘇連多的花園；

Siente, sie' sti sciure arancio,

請聞那橘子的花香，

'O profumo accussì fino

這精緻的芬芳，

Dinto 'o core se ne va...

已沁入我的心房...

E tu dice: "I' parto, addio!"

而妳卻說：「我要離去，再見！」



T'alluntane da stu core...

妳要遠離這個心愛的地方...

Da la terra de l'ammore...

遠離這愛之鄉...

Tiene 'o core 'e nun turnà?

妳怎忍心不再回望？

### 副歌

Ma nun me lassà,

但是請別拋下我，

Nun darne stu turmiento!

別讓我如此痛苦！

Torna a Surriento,

歸來吧，蘇連多！

Famme campà!

讓我活下去！

### 第二段

Vide 'o mare de Surriento,

看那蘇連多的海洋，

Che tesoro tene nfunno:

海底蘊藏著多少寶藏：

Chi ha girato tutto 'o munno

即使有人遊遍全世界，

Nun l'ha visto comm'a ccà.

也未曾見過如此風光。

Vede attorno sti Sirene,

請看四周的女妖岩（為希臘神話中的海妖），

Ca te guardano 'ncantate,

她們正痴痴地將妳凝望，

E te vonno tantu bene...

她們對妳情深意長...

Te vulessero vasà.

多麼想親吻妳啊。

E tu dice: "T' parto, addio!"

而妳卻說：「我要離去，再見！」

T'alluntane da stu core...

妳要遠離這個心愛的地方...

Da la terra de l'ammore...

遠離這愛之鄉...

Tiene 'o core 'e nun turnà?

妳怎忍心不再回望？

### 副歌

Ma nun me lassà,

但是請別拋下我，

Nun darne stu turmiento!

別讓我如此痛苦！

Torna a Surriento,

歸來吧，蘇連多！

Famme campà!

讓我活下去！

在我們那個年代的音樂課本裡，這首歌在筆者記憶中填詞如次：

蘇連多岸美麗海洋，晴朗碧綠波濤靜盪

橘子園中茂葉累累，滿地飄著花草香

可懷念的知心朋友，將離別我遠去他鄉

你地身影往事歷歷，時刻浮在我心上

今宵你我遠別他鄉，從此一人獨自淒涼

終日懷念你的蹤影，期待他日歸故鄉

歸來吧！歸來！故鄉有我在盼望

歸來吧！歸來！歸來故鄉！

這樣的填詞水準，同樣是詞曲皆合，原意不違，而且文字優雅，押韻自然，誠高手所為是也！

### 三、母親教我的歌

我指的不是捷克作曲大師德弗札克所寫的那首世界名曲，德文歌名為「Als die alte Mutter mich noch lehrte singen」（當年老母親還教我唱歌時），英文歌名為「Songs My Mother Taught Me」（我母親教我的歌）。因為家母愛唱歌而且歌聲優美，在我記事之後、六歲之前，每當她說：「胖子！這首歌寫得真好！」接著就會唱給我聽，而且很快把我教會。以下就舉三首當年媽媽把我教會的歌曲，與大家分享：

- （一）黃葉舞秋風（長大後才知道，這是民國 36 年由周璇主演的電影《長相思》，由范煙橋作詞，李七牛作曲，也由周璇主唱的插曲）

黃葉舞秋風 伴奏的是四野秋蟲  
粉臉蘆花白 櫻唇楓血紅  
自然的節奏 美麗的旋律異曲同工  
只怕那霜天曉角 雪地霜鐘一掃而空

- （二）問鶯燕（長大後才知道這是許建吾作詞，黃友棣作曲的著名歌曲）

楊柳絲絲綠，桃花點點紅  
兩隻黃鶯啼碧浪，一雙燕子逐東風  
恨只恨，西湖景物，景物全空  
佳麗姍姍天欲暮，銜愁尋覓舊遊蹤  
跨孤舟，慢搖槳，泊近柳陰深處  
輕聲問鶯鶯燕燕：  
無限春光容易老，故人何不早相逢？

- （三）燕雙飛（多年之後才知道，這是一首由陳棟蓀作詞，黎錦光作曲，1932 年上海百代唱片發行的唱片，由當時的明星歌手王人美首次演唱，二年後還被選為電影《薔薇處處開》的插曲。）※後來原野三重唱錄製此曲，在歌曲開始前，加了一段由男低音王大川擔綱的朗誦，我覺得很美，就以【】加在歌詞的前頭，與大家分享：

【裁雲共做東風舞，啣泥帶得落花歸，塵封樓台青草綠，蛛纏門巷鶯聲悲，飛絮猶似雪，景物已全非，故壘殘垣人煙渺，淒迷紅霧映斜暉。】  
燕雙飛，畫欄人靜晚風微  
記得去年門巷風景依稀，綠蕪庭院，細雨濕蒼臺  
雕樑塵冷春如夢，且啣得芹泥，共築新巢傍垂幃

樓香穩，軟語呢喃話夕暉  
差池雙剪，掠水穿簾去復回  
魂縈楊柳弱，夢逗杏花肥  
天涯草色正方菲  
樓台靜，簾幕垂  
煙似織，月如眉  
其奈流光速，晚風吹  
景物全非，杜宇聲聲換道：不如歸！

這樣的歌，真是好極了，不是嗎？

#### 四、一首西洋電影歌曲

這是由著名影星瑪麗蓮夢露所主演的電影《大江東去》，也由她自己演唱，後來由司徒明先生填上翻譯歌詞的著名歌曲：

River of No Return 大江東去不回頭  
(Music by Ken Darby, Lyrics by Lionel Newman)  
There is a river called the River of No Return  
看流水悠悠，看那大江東去不回頭  
Sometimes it's peaceful and sometimes wild and free  
有時浪淘淘，它有時靜悄悄  
Love is a traveller on the River of No Return  
愛情像流水，向那大江東去不回頭  
Swept on forever to be lost in the stormy sea  
永遠向東流，流到滄海不停留  
(Wail-a-ree)  
為了妳  
I can hear the river call  
我為大江在呼號  
(Wail-a-ree)  
為了妳  
Where the roaring waters fall  
看它興起浪滔滔

I can hear my lover call, "Come to me"

我為愛情在呼號，在呼號

I lost my love on the river and forever my heart will yearn

走遍那海角和天涯，意中人兒何處尋找

Gone, gone forever down the River of No Return

看流水悠悠，看那大江東去不回頭

Wail-a-ree (wail-a-ree)

為了妳

Wail-a-ree (wail-a-ree)

為了妳

He'll never return to me

看那大江東去不回頭

這樣連帶平舖直敘兼具優美翻譯的填詞，再加上運用 Wail-a-ree 的諧音，把歌詞填成“為了妳”（或“為了你”），這不是妙極了的典雅嗎？

## 五、一首官校同學教我的歌

那已經是五十二年前的事了。在一個夏日午後，這位同學告訴我有一首他父親教給他的歌，他覺得歌詞、旋律和意境都很美，很想跟我分享，於是我就拿筆把歌詞記下，並且憑聽寫同時把曲譜完成。這首顯然是戡亂失利，政府播遷來台前後所寫情詞甚殷的歌，讓我至今記憶猶新：

### 還鄉吟

我走過許多地方，從都市到村莊

從原野到海洋，祖國的風土使我難忘

最難忘我生長的家鄉

遠山濛濛，雨後一抹斜陽

楊柳蔭垂岸，湖心蕩漾

晚風吹送來慈祥的微笑，一聲聲喚兒歸去

雨中又見母親，站立在那茂林修竹的山岡

而今又把異鄉當作家鄉，無限淒涼

你們今天把我當做親人一樣

使我感到有了家的溫暖，一如冬天的陽光。

但是，我仍望不見我的故鄉

那大好的地方，為什麼變成遍地糜爛的屠場？

我恨不得血氣剛，我恨不能拿起刀槍

隨那大夥兒乘風破浪，趕走那兇惡的豺狼！

回到我美麗的故鄉，聞一聞泥土的芳香。

## 六、廣播節目帶我進入曼妙的音樂世界

小學五年級下學期，深愛家母的家父花錢找專家組裝了一台寬約 100 公分，高約 80 公分的電唱機兼收音機，還買了周璇、于璇、白光、魏平澳的唱片，這下子包括《九三俱樂部》、《猜謎晚會》、《洪綬曾籃球轉播》、《中國廣播公司廣播劇》、《中廣古典音樂世界》、《音樂風》（1966 年開播），《音樂小百科》，《中廣樂府》，《愛樂時間》，《中廣兒童音樂世界》這些肯定影響我一生的節目，便陸續走進我的生活。再加上吳心柳（張繼高）和邵義強先生主筆或主編的文章、書籍，包括：鋼琴大師威廉·巴克豪斯（Wilhelm Backhaus，1884 年 3 月 26 日—1969 年 7 月 5 日）（邵義強，1986，頁 343-345）、肯普夫（Wilhelm Walter Friedrich Kempff，1895 年 11 月 25 日—1991 年 5 月 23 日）、季雪金（Walter Gieseking，1895 年 11 月 5 日—1956 年 10 月 26 日）、魯賓斯坦（Arthur Rubinstein，1887 年 1 月 28 日—1982 年 12 月 20 日）（邵義強，1986，頁 285-311）；小提琴大師海飛茲（Jascha Heifetz，1901 年 2 月 2 日—1987 年 12 月 10 日）、米爾斯坦（Nathan Milstein，1904 年 1 月 13 日—1992 年 12 月 21 日）；大提琴大師卡薩爾斯（Pau Casals i Defilló，1876 年 12 月 29 日—1973 年 10 月 22 日）、傅尼葉（Pierre Léon Marie Fournier，1906 年 6 月 24 日—1986 年 1 月 8 日）；男中音費雪狄茲考（Dietrich Fischer-Dieskau，1925 年 5 月 28 日—2012 年 5 月 18 日）、漢斯·霍特（Hans Hotter，1909 年 1 月 19 日—2003 年 12 月 6 日）、赫曼·普萊（Hermann Prey，1929 年 7 月 11 日—1998 年 7 月 22 日）；男高音史第法諾（Giuseppe Di Stefano，1921 年 7 月 24 日—2008 年 3 月 3 日）、彼得·許萊亞（Peter Schreier，1935 年 7 月 29 日—2019 年 12 月 25 日）；女高音卡拉絲（Maria Callas，1923 年 12 月 2 日—1977 年 9 月 16 日）；指揮大師托斯卡尼尼（Arturo Toscanini，1867 年 3 月 25 日—1957 年 1 月 16 日）、布魯諾·華爾特（Bruno Walter，1876 年 9 月 15 日—1962 年 2 月 17 日）（邵義強，1986，頁 75-99）、福特萬格勒（Wilhelm Furtwängler，1886 年 1 月 25 日—1954 年 11 月 30 日）；維也納愛樂管絃樂團、柏林愛樂管絃樂團、費城管絃樂團、芝加哥交響樂團、紐約愛約管絃樂團、列寧格勒管絃樂團、馬林斯基劇院芭蕾舞團、波修瓦劇院芭蕾舞團……；以及莫札特、

貝多芬、巴赫、舒伯特、舒曼、蕭邦、李斯特、德弗札克、柴可夫斯基、維瓦第、威爾第、普契尼、雷翁卡伐洛、馬斯康尼……就這樣通過耳朵逐次深深刻上心版。

## 七、其中有幾個印象格外深刻的錄音

### （一）義大利少年羅培蒂諾

羅培蒂諾（Robertino Loreti，或簡稱 Robertino）1947 年 10 月 22 日出生於義大利羅馬的一個貧困家庭。他從小就展現出驚人的歌唱天賦，為了幫補家計，他曾在麵包店打工，並在當地餐廳和婚禮上演唱。1960 年夏天一位丹麥電視製作人聽到他的歌聲，驚為天人，立即邀請他到哥本哈根接受簡單訓練後演出並錄製唱片，由於他的嗓音並非一般的童聲高音，而是兼具了孩童的純淨與接近成人男高音的飽滿和力量，使他在丹麥電視台的表演造成極大轟動，所錄名為《義大利名謠集》的唱片，在斯勘第納維亞地區更狂銷數百萬張，他也立即成為遠近馳名的少年歌手。這張專輯所錄製的歌曲包括：

1. 《'O Sole Mio》（我的太陽）：
2. 《Torna a Surriento》（歸來吧蘇蓮托）：
3. 《Santa Lucia》（散塔·露琪亞）：
4. 《Mamma》《媽媽》：
5. 《Funiculi, Funiculà》《登山纜車》：

這根本可以說就是為他量身裁製的專輯，通過他清亮、純稚卻又圓熟、飽滿的演唱，特別是對從小就酷愛唱歌的我而言，至少我就深深以為，在我所聽過的眾多名盤演唱之中，他依然是一枝獨秀的，特別是那首《Mamma》《媽媽》他所唱出的孺慕深情，就是獨步古今的好。

### （二）鋼琴大師巴克豪斯

西方音樂界，把他和鋼琴家肯普夫，稱為浪漫派最後兩位鋼琴大師。事實上，他在貝多芬鋼琴奏鳴曲、鋼琴協奏曲；布拉姆斯鋼琴曲、鋼琴協奏曲；舒曼鋼琴曲，以及舒伯特鋼琴曲的造詣，一直都是音樂界首屈一指的標竿。也因為邵義強的介紹，讓我對他的莫札特鋼琴奏鳴曲產生強烈興趣，在聽了廣播電台所播放的莫札特 F 大調第 12# 鋼琴奏鳴曲 K.332（這也是我在官校三年級第一首可以彈奏的鋼琴奏鳴曲），特別是第二樂章之後，對於他的觸鍵之細膩，在極密集快速樂段，總是維持高度均勻又極其自然，建立了非常深刻的印象。

### （三）鋼琴大師魯賓斯坦

過去三十多年來，RCA 唱片公司在 1960 年代所錄製二張一套的《魯賓斯坦蕭邦夜曲集》，就是經常伴我入眠的首選，而且為了讓機器不要播放過久，我還

在電源插座上加裝了一個定時器。不過我對魯濱斯坦蕭邦演奏的最初印象，就是中廣《音樂風》曾經選播過，由他擔綱主奏的《蕭邦 F 小調第 2#鋼琴協奏曲作品 21》，透過他那種毫不矯揉造作、陽剛大器，卻又無比優美的氣息，讓我愛戀至今。

#### （四）長笛大師郎帕爾

在西方音樂界，法國長笛大師郎帕爾（Jean-Pierre Louis Rampal，1922 年 1 月 7 日—2000 年 5 月 20 日）（邵義強，1986，頁 48）素來享有「黃金長笛」的雅號，在廣播節目裡多次聽到他演奏包括：Musica Doppler, Hungarian Pastoral Fantasy《杜卜勒：匈牙利田園幻想曲》，Bizet, Menuet From "L'Arlésienne" Suite No.2《比才：第 2#阿萊城姑娘組曲第 2 曲“小步舞曲”》，Mozart, Andante In C Major For Flute And Orchestra, K. 315《莫札特：C 大調長笛協奏曲 作品 315 行板》，Cluck, The Dance Of The Blessed Spirits From "Orfeo"《葛路克：歌劇“奧菲歐”選曲“精靈之舞”》，Telemann, Air À L'Italien From Suite In A Minor For Flute And String Orchestra《泰雷曼：A 小調為長笛與弦樂團所作的“義大利詠歎調”》，Haydn, Adagio From Violin Concerto In C Major《海頓：C 大調小提琴協奏曲 慢板》，J.S. Bach, Polonaise From Orchestral Suite No.2, BWV《巴赫：第 2#管弦樂組曲選曲“波蘭舞曲”》，Air ("On The G String") From Suite No. 3, BWV 1068《巴赫：第 3#管弦樂組曲選曲“G 弦之歌”》等精純的演奏，使我對長笛樂曲和美妙動人，都建立起非常深刻的印象。

也因為上述的深刻印象，使我在官校畢業那年的第一個假期，便特別跑到位於中華商場仁棟的合興唱片行，選購了此生第一批的黑膠唱片（都是松竹翻版，每張新台幣 12 元），品項就包括：羅培蒂諾拿坡里民謠集，魯濱斯坦蕭邦第一及第二號鋼琴協奏曲，巴克豪斯莫札特鋼琴奏鳴曲集，羅傑華格納合唱團聖誕歌曲集，和郎帕爾的黃金長笛，總共六張，並且從此展開狂選購買軟體的人生不歸路。

#### 八、從童年開始不斷接觸各式對仗工整的文字對我的影響

從小愛樂、愛詩、愛詞，到民國 87 年，有一天在汐止東方科學園區下班開車回家，在搭電梯下樓的時候，想到自己所愛的一闕柳永寫的宋詞《雨霖鈴》，就想自己是否也可以東施效顰一下，兩小時之後我完成了此生第一闕宋詞作品《雨霖鈴》，是否合仄、合詞牌，至今尚待方家指教，但這至少是一件值得紀念的事，便敬謹列舉如次：



雨霖鈴

嚴冬蕭條，竟夜悄悄，當樓殘照，  
把酒相對無言，欲睡趁早，使君莫笑！  
寒衾獨抱未眠，天際已破曉，  
太匆匆，雨疾風掃，千里送別到小橋，  
強顏欲掩難捨情，揮手間伊人已縹緲！  
淚如潮，青山依舊，流水蕭蕭，  
莫驚覺歲月催人老，更那堪相思苦熬，逍遙趁年少。

（一）我創作的第一首歌

民國 92 年暑假，有一天家母邀我開車帶他回瑞芳猴硐去看看老家、鄰居，和她當年任教的猴硐國小。當我開車回到當年最後住過的老師宿舍，那棟用石頭砌成的屋子還在，隔鄰下方的同安宮也安然無恙，但是當年的鄰居告訴我，從這棟宿舍向南的小下坡，一直到九芎橋全部都因為 921 大地震所造成，位於當年台陽公司 10#金礦坑上游的堰塞湖，在象神颱風的狂風驟雨之下潰堤所造成的巨大土石流沖走。當我開車從新建的九芎橋口左轉向上，開到當年的猴硐國小（現已改為猴硐生態園區）大門口，發覺當年校門口的國父銅像、小圓環，連帶進校門第一排的教室全部都被沖走了。當門口的校工跑向前來衝著家母說：「姜老師！我叫 ○○○ 是妳的學生，當年和你的二公子同班……」幾乎就在同時，操場東北角突然有人對著我大叫：「鍾主秘……」，原來是我在信義社大當主秘，有一門《特殊兒童的關懷與照顧》的課，有一位學員到天母特教學校實習，帶著她一位女同學，趁暑假到猴硐來關心象神風災受災戶的遺孤。接著陪家母向下走到當年老同事，也是我小學四年級的國語老師劉漢江老師的故居左近，只見一位當年鄰居跑出來紅著眼眶和媽媽相認，進門談起象神土石流，眼看至親和鄰居瞬間遭到沖失的恐怖經驗……

晚上回家，我決定把當天滄海桑田、人事全非的感慨寫下來，並且譜成一首（AA' BA''）三段式的歌曲如次：

嘆年少輕狂

故鄉的山鬱鬱蒼蒼，山澗的水依舊沁涼  
印視晴空浮雲乍現，回首來時常漫花香（A）  
鶴髮青松孺慕慈藹，童顏古厝掩映朝陽  
野鴨戲水碧波蕩漾，庄稼滿畦白露為霜（A'）

翹首未來充滿希望，不識憂愁年少輕狂  
踟躕躊躇人世滄桑，行將復止頓結愁腸（B）  
倏忽半生蹣手未央，徒生感喟黯然神傷  
憑欄遠眺今非昨是，猶自癡心地久天長（A”）

（二）我創作的第二首歌

不久，教會一對弟兄姊妹結婚，請我為她們寫一首勉勵和祝福的歌，我想起民國六十一年在官校入伍，參謀總長賴明湯一級上將蒞校訓勉的講題「莫忘烏雲之上有太陽」，於是我創作了第二首同樣是（ABA’）三段式的歌曲如次：

同心同行，地久天長  
莫問事態為何如此炎涼，請看梅花總在嚴冬綻放  
若嘆磨難常似烏雲罩頂，就想烏雲之上便有陽光（A）  
明知航程之中波濤洶湧，信心堅定即似水底安詳  
縱令前路多艱為惡網綁，回歸真理就能得著釋放（B）  
莫問事態為何如此炎涼，請看梅花總在嚴冬綻放  
若嘆磨難常似烏雲罩頂，就想烏雲之上便有陽光（A’）  
日光之下人們庸碌勞苦，看在智者眼裡都屬虛空  
有限人生就像天邊彩虹，隨雨過天晴便消逝無蹤（A）  
說什麼不在乎天長地久，還誇口只看重曾經擁有  
殊不知所見的如此有限，所不見的才真恆常雋永（B）  
或順或逆管它是否得時，懂得信靠就能不忙不慌  
既擁有曾經更看重永恆，同心同行直到地久天長（A’）

（三）我為當年結婚時的花童在她嫁人時寫的一首歌

教會一位年輕姊妹非常有音樂天分，從國小三年級就開始擔任主日崇拜的司琴，而且視奏能力超強，主任牧師常常在她擔任司琴的時候，因為聖靈感動而臨時選唱之前沒有預備的聖歌，甚至有時會把樂譜直接用投影片打在大螢幕上，她也都直接看著螢幕彈琴，從未失誤。她在讀文化大學四年級的時候，因為車禍大腿骨折，在探望他的過程當中，我清楚感受到一位小他三歲的學弟特別殷勤，後來果然成為她答應許配終生的對象。由於她也是我結婚時的花童，當她提出要我為她的婚禮寫一首歌的時候，我當然義不容辭，所寫歌詞如次：

情書  
紅牆綠瓦小廬，掩映翠竹扶疏，

不忍撫弄朝露，耳際微風輕吐；(A)

乍暖還寒凝佇，天光雲影漫佈，

沏上好茶一壺，百般恩情細數。(A')

猶記華岡煙樹，清吟笑語如珠，

相知相惜相處，任令青春擺渡。(B)

如今肯嫁春風，不為秋風稍誤，

只待攜手同步，誓約切莫辜負。(A'')

#### (四) 我為臺北市鳴鳳扶輪社所寫的台語社歌

因為好友已經確定可以當選扶輪社地區總監，他想在任內請自己所在的朝陽扶輪社，來扶植成立一個新社，身為好友，義不容辭，於是經過多方努力，在朝陽社的母社西北區社，與朝陽社共同努力之下，成立了鳴鳳扶輪社，年輕的社員要我為自己的社寫一首社歌，這又是一個以講台語為傳統的新社，所以我就非常努力的寫了一首同樣是(AA' BA'')三段式的歌曲如次：

##### 《吃果子·拜樹頭》

恁種樹頭置西北，阮結果子置鳴鳳，

大大感恩對朝陽，打拼未來向四方。(A，押ㄤ韻)

吃果子就拜樹頭，大漢細漢顧着着，

無論環境外困難，扶輪精神尚重要。(B，押ㄝ韻)

眾人認真眾人巧，攏趁鳴鳳做咱兜，

真實公平顧友誼，創造多贏行透透。(A'，押ㄝ韻)

#### 九、影響所及，連音樂欣賞所選外文歌詞翻譯文字都儘可能有所講究

##### (一) 蘇格蘭民謠：Auld Lang Syne 春芳憶往·故舊情長

這首歌一般均譯為【友誼地久天長】，且鑑於蘇格蘭文與英文頗有差異，故將本曲蘇格蘭文與英文並列如次，以示慎重：

歌詞及中譯：

Should auld acquaintance be forgot,

Should old acquaintances be forgotten

故人高誼豈可忘

And never brought to mind?

And never be remembered?

忍令歸燕薄春芳？

Should auld acquaintance be forgot,  
Should old acquaintances be forgotten  
故人高誼豈可忘  
And auld lang syne?  
and days long ago.  
思及故舊情更長

For auld lang syne, my jo,  
For days long ago, my dear,  
春芳雖遠憶清揚  
For auld lang syne,  
For days long ago  
真情最美好時光；  
We'll tak a cup of kindness yet,  
We'll drink a cup of kindness yet  
舉樽相屬心歡暢，  
For auld lang syne!  
For days long ago!  
思及故舊好時光！  
And surely ye'll be your pint-stowp,  
And surely you'll have your pint tankard  
杯觥交錯得釋放  
And surely I'll be mine,  
And we'll tak a cup o kindness yet, For auld lang syne!  
不負彼此傾酒囊；  
And surely I'll have mine.  
And we'll drink a cup of kindness yet  
共同舉杯邀明月，  
For auld lang syne!  
For days long ago.  
美好過往憶難忘

We twa hae run about the braes,  
We two have run about the hills  
比肩奔馳眾山崗，  
And pou'd the gowans fine,  
And pulled the daisies fine  
採菊東籬芳華賞，  
But we've wander'd monie a weary fit,  
But we've wandered many a weary mile  
於今蹣跚步初老，  
Sin auld lang syne.  
Since the days long ago.  
漸離往日好時光。

We twa hae paidl'd in the burn  
We two have paddled in the stream  
相扶涉足溪澗上，  
Frae morning sun till dine,  
From morning sun till dinner-time  
溯游直到見斜陽  
But seas between us raid hae roar'd  
But the broad seas have roared between us  
怒海相隔遙想望，  
Sin auld lang syne.  
Since the days long ago.  
不復往日好時光。  
And here's a hand my trusty fiere,  
And here's my hand, my trusty friend,  
拱手相待於西堂，  
And gie's a hand o thine,  
And give me your hand too,

邀君攜手福共享，

And we'll tak a right guid-willie waught,

And we will take an excellent good-will drink

舉觴再聚意深長，

For auld lang syne

For the days of long ago.

共享往日好時光。

※上述中文翻譯整合如次：

故人高誼豈可忘，忍令歸燕薄春芳？

故人高誼豈可忘，思及故舊情更長；

春芳雖遠憶清揚，真情最美好時光；

舉樽相屬心歡暢，思及故舊好時光！

杯觥交錯得釋放，不負彼此傾酒囊；

共同舉杯邀明月，美好過往憶難忘。

比肩奔馳眾山崗，採菊東籬芳華賞，

於今蹣跚步初老，漸離往日好時光。

相扶涉足溪澗上，溯游直到見斜陽，

怒海相隔遙想望，不復往日好時光。

拱手相待於西堂，邀君攜手福共享，

舉觴再聚意深長，共享往日好時光。

## （二）歌曲《羅莽湖邊 Loch Lomond》故事背景

西元 1745 年，以蘇格蘭高地(Highlands)氏族為主的詹姆士黨人（Jacobite）大規模起事，反抗在倫敦的英國國王。

1746 年 4 月 16 日（星期三）兩軍在蘇格蘭卡洛登（Culloden）一地展開殊死決戰，3 千名蘇格蘭高地勇士對上由英國國王喬治二世的兒子坎布蘭公爵（Duke of Cumberland）領軍的上萬名英格蘭士兵，煙硝瀰漫，戰況慘烈……結果 2 千多名高地勇士慘遭屠殺，歷時逾半世紀的詹姆士黨羽反抗運動至此畫下句點。戰役中，英格蘭俘擄了許多蘇格蘭人，把他們囚禁在位於英格蘭西北部湖區以北，鄰近蘇格蘭邊界的卡萊爾(Carlisle)城堡。英格蘭人恣意對待這些蘇格蘭戰俘，有的被吊死，幸運獲釋的少數則必需靠雙腿跋山涉水回到蘇格蘭。

據說其中一位叫唐納·麥當勞（Donald MacDonald）的蘇格蘭戰俘預感自己死

期將至，於是寫了這首哀思悲愴、悱惻怨悼的情詩《羅莽湖邊》，託給一位幸運被釋的牢友帶回去給他住在「羅莽湖」邊的愛人莫莉亞。

由於背景感人，所以謹將此歌翻成詩詞的形式，用表深深感念。歌詞原文集譯文如次：

羅莽湖邊 Loch Lomond

【歌詞中譯】

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes,

花滿渚，水滿鷗，環顧鄉關真美妙，

Where the sun shines bright on Loch Lomond,

日照羅莽自迢迢；

Where me and my true love We're ever wont to gae,

憶當初，心盡表，形影不離緊依靠，

On the bonnie, bonnie banks Of Loch Lomon'.

羅莽湖畔風光好。

'Twas there that we parted in yon shady glen,

傷離別，形枯槁，竟無言，惹心焦，

On the steep, steep side O' Ben Lomon',

羅莽湖畔任煎熬；

Where in purple hue the Hieland hills we view,

登高但見暮色紫，

And the moon coming out in the gloaming.

月照羅莽人影消。

The wee birdies sing and the wild flowers spring,

遍野春花無心賞，眾鳥啁啾徒喧鬧，

And in sunshine the waters are sleeping;

水映晴空心縹緲；

But the broken heart it kens nae second spring again,

此景難再怎憑弔，

Tho' the wae'fu' may cease frae their greeting.

青鳥殷勤任寂寥。

O ye'll tak' the high road and I'll tak' the low road,

千山難越悲失路，

An' I'll be in Scotland afore ye;

鄉關何處苦飄搖，

But me and my true love will never meet again

只恨無緣再相見，

On the bonnie, bonnie banks O' Loch Lomond.

羅莽美景空悲悼。

※上述中文翻譯整合如次：

花滿渚，水滿鷗，環顧鄉關真美妙，

日照羅莽自迢迢；

憶當初，心盡表，形影不離緊依靠，

羅莽湖畔風光好。

傷離別，形枯槁，竟無言，惹心焦，

羅莽湖畔任煎熬；

登高但見暮色紫，

月照羅莽人影消。

遍野春花無心賞，眾鳥啁啾徒喧鬧，

水映晴空心縹緲；

此景難再怎憑弔，青鳥殷勤任寂寥。

千山難越悲失路，

鄉關何處苦飄搖，只恨無緣再相見，

羅莽美景空悲悼。

### （三）德國民謠 “Die Loreley” 《羅蕾萊》

克里斯蒂安·約翰·海因里希·海涅(Christian Johann Heinrich Heine, 1797.1213-1856.0217) 1824 年詩；德國作曲家弗瑞德呂希·西爾歇爾(Friedrich Silcher, 1789.0627-1860.0826) 1837 年曲

羅蕾萊(德語：Loreley)的名字是由「Lore」和「Ley」所組成，「Ley」在古凱爾特語中是礁石的意思，而「Lore」則來自古德語的「lorlen」，意思是「低聲說話」。所以按照以上的組合和理解，「羅蕾萊」就是「低聲說話的礁石」，實際上這座礁石就位於萊因和一處寬 113 公尺，深 25 公尺，流速相對湍急且深的轉彎處。



【原文歌詞及中文直譯】

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten

我不知道這意味著什麼

Dass ich so traurig bin

原來我這麼難過

Ein Märchen aus uralten Zeiten

來自遠古時代的童話

Das kommt mir nicht aus dem Sinn

我無法忘卻它

Die Luft ist so kühl und es dunkelt

空氣如此涼爽，天色漸漸轉暗

Und ruhig fließt der Rhein

萊茵河平靜的流淌

Der Gipfel des Berges funkelt

山峰閃閃發光

Im Abendsonnenschein

在傍晚的陽光下

Die schönste Jungfrau sitzet

坐著美麗的少女

Dort oben wunderbar

那裡很棒

Ihr goldnes Geschmeide blitzet

她那一身金色的裝扮讓人眼前一亮

Sie kämmt ihr goldenes Haar

她梳理著金色的頭髮

Sie kämmt es mit goldenem Kamme

她用金色梳子梳頭

Und singt ein Lied dabei

並唱一首歌

Das hat eine wundersame

那有一個神奇的

Gewaltige Melodei

旋律有力

Den Schiffer, im kleinen Schiffe

小船上的船長

Ergreift es mit wildem Weh

帶著狂野的慾望抓住它

Er schaut nicht die Felsenriffe

他不看岩礁

Er schaut nur hinauf in die Höh

他只是仰望天空

Ich glaube, die Wellen verschlingen

我想，海浪吞噬

Am Ende noch Schiffer und Kahn

盡頭有船夫和船

Und das hat mit ihrem Singen

這和她的歌聲有關

Die Loreley getan

羅蕾萊完成了

※※※因為詩人海涅所寫的是德文帶有押韻的詩，所以便試著以維持原詩詞義不變的原則，敬謹意譯如次：

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten. Dass ich so traurig bin.

細思為何竟令我如此悲傷，

Ein Märchen aus uralten Zeiten. Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

只因老故事讓我念念不忘，

Die Luft ist so kühl und es dunkelt. Und ruhig fließt der Rhein.

黃昏盡清涼萊茵靜靜流淌，

Der Gipfel des Berges funkelt. Im Abendsonnenschein.

夕陽落盡前山巔閃閃發光。

Die schönste Jungfrau sitzet. Dort oben wunderbar.

就在隱約處端坐美麗少女，

Ihr goldnes Geschmeide blitzet. Sie kämmt ihr goldenes Haar.

梳理金秀髮讓我眼前一亮，

Sie kämmt es mit goldenem Kamme. Und singt ein Lied dabei.

手把金梳子引吭深情高歌，

Das hat eine wundersame. Gewaltige Melodei

非僅歌動聽還有神奇力量。

Den Schiffer, im kleinen Schiffe. Ergreift es mit wildem Weh.

引發小船長突生狂野念想，

Er schaut nicht die Felsenriffe. Er schaut nur hinauf in die Höh.

礁岩竟不見兀自向天仰望，

Ich glaube, die Wellen verschlingen. Am Ende noch Schiffer und Kahn.

終致旋踵間人船盡沒水底，

Und das hat mit ihrem Singen. Die Loreley getan.

古今多少事盡付歌漫他鄉。

(四) 一首英文情歌 How I love you 我是何等愛你

【歌詞與中譯】

You hold me in your eyes. In your own special way

你以獨特的方式將我懾入眼底

I wonder how you know. The things I never say

我多想知道那些事你是如何得知的

I can't imagine life. Without you by my side

我已無法想像沒有你常伴的日子

The power of your love Is all I need tonight

今晚我唯一的需要就是來自你愛的力量

I know there have been times

That I have caused you pain

我知道自己曾經帶給你若干痛苦

I'd turn them all around. If I could start again

但只要重來，一切都將翻轉

There's something I must say. I know it's overdue

就算都已過去，但有些事我還是得說

The sweetest thing I've known

Or ever called my own. Begins and ends with you

對我而言最浪漫的事就是可以【以你開始，伴你以終】

How I love you.

我是何等愛你

The softness of your lips. The color of your hair.

柔軟的嘴唇，美麗的髮絲

The memory of your touch. Remains when you're not there.

和曾經的撫慰，總是長相左右

The echoes of your laughter. When I'm feeling blue.

每當我心情鬱悶，便有你笑聲縈繞

The meaning of my life. It all begins with you.

似乎我生命的意義都從你開始

So come into my arms. Lay down by my side.

擁你入懷，偎我身畔

The moon is always there. To keep our love alight.

愛火熊熊，明月常攬

I've reached so very high. For everything that's mine

隨事隨在，處高不寒

And at the top is you. I want you for all time.

只因有你，同倚欄杆

And dream forever you. How I love you.

夢裡有你，愛潮長漫

How I love you.

我是何等愛你

The softness of your lips. The color of your hair.

柔軟的嘴唇，美麗的髮絲

The memory of your touch. Remains when you're not there.

和曾經的撫慰，總是長相左右

The echoes of your laughter. When I'm feeling blue.

每當我心情鬱悶，便有你笑聲縈繞

The meaning of my life. It all begins with you.

似乎我生命的意義都從你開始

So come into my arms. Lay down by my side.

擁你入懷，偎我身畔

The moon is always there. To keep our love alight.

愛火熊熊，明月常攬

I've reached so very high. For everything that's mine

隨事隨在，處高不寒

And at the top is you. I want you for all time.

只因有你，同倚欄杆

You know me like a book. You've read a thousand times.

知我如書，讀我不煩

We know each other's hearts. We read each other's minds.

心意相通，解語款款

These feelings are always new. How I love you.

日日如新，愛潮長漫

How I love you.

我是何等愛你

The softness of your lips. The color of your hair.

柔軟的嘴唇，美麗的髮絲

The memory of your touch. Remains when you're not there.

和曾經的撫慰，總是長相左右

The echoes of your laughter. When I'm feeling blue.

每當我心情鬱悶，便有你笑聲縈繞

The meaning of my life. It all begins with you.

似乎我生命的意義就從你開始

※以上所揭，主要是想表達自己生長在一個祖父是老學究，媽媽是小學老師，一向講究禮教的傳統家庭，從五歲到八歲，每個星期要背誦祖父指定的古文或詩詞選；母親所教的歌曲，也都是詞曲皆精的經典；再加上自己自小就喜愛對仗工整，押韻精巧的詩文，所以在創作歌曲，甚至翻譯經典西洋歌曲的時候，總是覺得如果不能盡己所能的保持工整對仗和押韻，就是一項無法對自己交代的遺憾。

## 參、仁遠乎哉？

### 一、升學主義和升學率的巨大遺害

#### （一）早期的惡性補習

1.我就是身在其間的一份子。從小四開始，因為聯考只考國文和算數，所以都是七點半到校，便發考卷在早自習結束之前必須寫完繳卷，正常的課堂，每天上、下午各考試一回，放學後留校補習，一個晚自習就得國文、算數各考一次；晚上回家的家庭作業更是千篇一律：1.國文要把參考書一個單元的課文、解釋、閱讀測驗完整抄一遍；2.優等算數計算題 100 題，應用題 40 題做完才能睡覺。不知道是什麼原因，別人只要 80 分即可，而我的算數只要沒考到 100 分，如同前述，我們那位余老師就會把我叫到講台上，賞我三枝有稜有角的鉛筆分別夾在右手食指到小指之間，然後用力握住大約 3 秒，那種酷刑，讓我至今都咬牙切齒。

2.也因為家長非常關注聯考的成績，所以除了偶爾會在下午下課前來一場師生混戰的躲避球，讓學生有機會用力把球朝老師狠狠砸過去之外，從小四到初中聯考完畢之間，我們的生活就只有讀書和考試。

#### （二）升學率和校際競爭的遺害

1.在那個聯招一考定生死的年代，從初中到大學，各地都有所謂的明星學校，考上台大、清華、建中、北一女就是祖墳會冒清煙般的光宗耀祖；像我這種基隆中學沒讀完就保送第一士校，好不容易又保送陸軍官校的學生，就是此一生第一輪競賽的放牛班，好像翻身都很困難。

2.把層級提昇到學校層次，整體的升學率，便自然成為所有家長最為關注的焦點，而且公立學校如此，私立學校更是卻此無他。在無比激烈的競爭之下，美術、體育、音樂、美勞、書法…等聯考不考的課程，便素常成為很容易被犧牲的對象，早期的四育齊揚，和之後的五育並重，都自然淪為簡報和廣告的幌子。所以時代進步了，可資運用的資源大幅度增加了，但是攸關「德」、「體」、「群」、「美」的健康發展，卻大都被輕輕拋諸腦後，沒有多少主管還會管到這些本屬教育的本務。

### 二、教改又如何？

（一）教育普及卻造成整體學生水準大幅下滑。

（二）多元就學方案的真實成果有待精實考證。

（三）過度的尊重學生、家長，以及讓學生評鑑老師的結果，就是實質戕害了教學體系原本應有的堅持、尊嚴和品質。

(四) 從家庭教育開始，功利主義大幅擴張，個人主義無限膨脹，人的價值嚴重偏差、道德倫理大幅淪喪，導致愛情的本質被扭曲，婚姻的價值被誤導，傳宗接代的責任被嚴重蔑視，其所衍生的惡性少子化，與超高齡社會的勢不可擋，開始反噬包括家庭、學校、社會原本的架構。只是造成此一惡果的原因和責任，卻見不到任何該有的檢討和承擔。

### 三、用之前這麼長的篇幅來交代自己自學文字與音樂的過程，主要想表達的重點有以下幾項

#### (一) 天將降大任於斯人也的真相

我們生長在戰後重建的年代，共同經歷過在猴硐瑞山煤礦，以及台陽金礦家庭，即使 6-10 口家庭，每天菜錢不到 10 元，還得賒帳 10 天的日子。其實就以我家為例，祖父是猴硐國小教務主任，媽媽是猴硐國小老師，爸爸官拜上尉，三個人的薪水加起來也不過一千出頭，只是因為祖父交代媽媽：「我們逃難，日子過得太苦，現在至少要讓孩子們吃好一点，別太苦待他們。」所以在鄉下，我家每天大約 12-15 元新台幣的菜錢，而且從不賒欠，加上配給油、鹽、米、麵，菜餚基本有魚或有肉，每個月還會包一次包子或水餃的日子，就讓鄰居羨慕得不得了。

回頭看看申學庸、金慶雲、陳必仙、林昭亮、胡乃元、蘇顯達、蕭泰然、王青雲、吳季札、高錦花、陳郁秀、劉孟傑、陳毓襄；還有聲樂家林氏好、林秋錦、林玉卿、陳麗嬋、陳明律、朱苔麗、蔡敏、范宇文、林慈音、劉廷芳、吳文修、陳秉尤、顏庭階、陳墩初、白玉光、李宗球、呂紀民、巫白玉璽；指揮家陳秋盛、廖年賦；戴金泉、張大勝……全部都出自那個充滿苦難，且資源嚴重缺乏的年代，他們每一個人克服萬難、超越顛峰的過程，其實就是一個接一個竭力追求卓越的典範。

就以我個人來說，初中沒畢業就進了第一士官學校，在官校二年級上學期因為擔任合唱團高音部部長，開始體認正確識譜、讀譜的重要性，並且因為開始學習鋼琴，以及高度熱愛精緻音樂，從而展開自修基礎樂理、曲式學、和聲學、西洋文化史、音樂史，在古典音樂雜誌撰寫樂評，一路走到在社區大學擔任古典音樂欣賞課程的講師，並且因為沒有專業學位，而決定以每學期備課都得花費 1000 個小時以上，用來蒐集教材，錄製軟體，撰寫講義及曲目解說，還得把解說文字 po 在授課用的 DVD 裡……，這個繁複且漫長的過程，若非對音樂有高度的熱情、執著和毅力，恐怕也很難持續至今。

## （二）少有教不會的學生，只有不會教的老師

在幾乎所有專業領域都需要各自專業證照才能從事的大環境之下，我們唯獨只有高等教育教師的積極資格是「博士學位」。而真正弔詭的則是：大家真的認為修到博士就足夠當一個稱職的老師了嗎？

在社區大學擔任主任秘書五年多，與連續任教 24 年，我親眼看到太多頂著大學教授資格的老師，卻在社大課堂鎩羽而歸的例子。其中還不乏是在成教領域擁有一定名聲和地位的教授，這又是怎麼一回事呢？

## 肆、展望未來

試問：我們就任由此一局勢繼續惡化了嗎？是凡有識之士，和良知良能尚未消失的君子們，自然不會同意這種根本反智的趨勢和結局。如同狄更斯在名著《雙城記》的開場所言：「It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way—in short, the period was so far like the present period, that some of its noisiest authorities insisted on its being received, for good or for evil, in the superlative degree of comparison only.」

一、可以讓糟糕轉為美好，最重要的關鍵顯然是「大家都真願意誠實面對造成眼前後果的根源，踏踏實實的為轉為美好，付出應有的努力和代價。」

### （一）重視家庭教育，做好身教言教

身為家長，絕不該放棄自己在家庭教育裡提供孩子良好身教言教的天職，把品德言行的教育責任幾乎都推卸給學校，絕對是當前最迫切需要踏實面對與改正的禍害之一。

### （二）會讀書並不是社會發展的唯一途徑

看看別人，想想自己，如果在德國能做好一個木工工匠，就可以受到社會高度的肯定和尊敬，那是因為他們完全不把「唯有讀書好，社會地位高」當作主流價值。這種在社會的方方面面都鼓勵孩子找到自己真實的志趣去努力追求所定目標的價值觀，如果不是從根改起，升學主義的遺毒便不可能被有效排除。



## 二、我們亟需擺脫愚蠢，提高智慧

### （一）最大的愚蠢是自己不知道自己的愚蠢

在錯誤的能源政策下，台灣已經陷入只要用台電的電就是髒電的困境，以致於所有的生產製造業，都得在可以預見的未來面臨在交易商品的時候，會被歐盟課以重稅的結果。這是現實，更是事實，裝不知道，或者完全不當一回事，都無法減緩這個巨大困境的來臨。同理，在台灣升學主義所帶來的危害久矣，這絕非裝傻或者得過且過就可以一筆帶過，船過水無痕的。

真正可怕的是：不想面對以上的巨大困境，不僅會面臨嚴苛的現世報，更嚴重的是一定會禍延子孫，這不是愚蠢又是什麼？

### （二）掩耳盜鈴和鴛鴦心態並沒有改變事實

張繼高先生觀察台灣音樂界的問題，在幾十年前就主張應該將音樂欣賞能力的培養列為首要，其次才是演奏和創作。他說：「在一個缺少欣賞能力的國度裡，不可能產生第一流的演奏和作品，因為欣賞好比是泥土和氣候，演奏是作物，創作則是新品種的移植…」想要讓台灣喜歡進而懂得欣賞精緻音樂的人口大幅增加，好好培養音樂欣賞高水準的老師，就像遍地撒種一樣，透過良好的規劃和執行，受教育的對象才有可能獲得夠水準的養分和學習，只要土壤變得豐富，開花結果又有何難（張繼高，1995a，頁3）？

## 三、我們本該遠離絕望，營造一個充滿光明希望的未來

### （一）真正的絕望是自己已經覺得毫無希望

如果沒有張繼高先生足夠強度的理想和熱情，就不會有中央日報的《樂府春秋》、聯合報的《樂林廣記》、中廣的《空中音樂廳》和《音樂與音響》，如果再少掉邵義強、李哲洋和趙琴，我想非常肯定就不會有如今的我了。

### （二）找對方向方法就可以在沙漠找到綠洲

一個是在沙漠裡知道綠洲的方向，便直直走去，終可找到目標；另一途徑就是像大陸那般的基建狂魔，以超絕的毅力和工程技術，鑿穿秦嶺，建設足夠規模的水道，匯集長江與黃河上游的水，源源不斷的流向原本極大面積的荒原，達到既可依需要截流，又可有效解決水荒和灌溉，讓大片大片的新生綠洲，成為等同逆天的感人史詩。

台灣社區學習音樂的人口密度，早居世界高位，但是大家所追求的，都是希望成為可以光宗耀祖的演奏家；唯有透過教育和足夠的宣導，讓學習音樂欣賞成

為顯學，音樂的大環境才有從而大幅改善的可能。

#### 四、當我們已經處在嚴冬，便可以很有信心的說春天即將來到

##### （一）四季更替是大自然教給我們的大智慧

寶島台灣少遇真正的寒冬，所以好不容易有雪可賞，大家便趨之若鶩。所以四季循環不但展示了大自然的極大奧秘和智慧，也讓如今在許多方面都如同進入酷寒嚴冬的我們，可因而可以殷殷期盼春天早早來臨。

在歌德對話錄（愛克曼，2025）的第一頁，他就告訴過世人：「只有聽過壞的，才會明白什麼是好的。」真希望我們在方方面面的壞都已經見底，這恐怕也是生長在這塊土地上，有很高比例的人潛藏於內心的真正盼望吧。

##### （二）不求無愧但求少愧已經非常不容易了

前行政院長郝柏村寫了一本回憶錄取名為《無愧》；一位同學撰寫追述許老爹的文章定名為《庶幾無愧》，但對我而言，過去十年來，我給自己的座右銘則只敢寫《少愧》二字。身為社大音樂欣賞課的資深教師，蒐集的教學資料夠寬夠廣嗎？所準備的教材符合學員需要嗎？所做的樂曲解說實用嗎？來上課的好朋友們都真的得到他們所想要的收穫嗎？

如果我是這麼想，也真的長時間都這麼努力了，請問所有教育機構的主管們，所有擔任音樂教育的老師們，你們又對自己的職責，盡到了多少努力，而且真的做到「少愧」了嗎？

#### 伍、結論

回想在抗戰時期那麼艱困匱乏的大環境之下<sup>8</sup>，都還有黃白、蕭友梅、陳田鶴、李抱忱、韋瀚章、林聲翕、黃友棣、黎青主、應尚能、胡周淑安、劉雪庵、賀綠汀、江文也、呂泉生…等這些竭力延續音樂藝術香火的先進和英雄；可是在抗日戰爭結束已過八十周年，光復後的台灣也昂然走過數十年從承平到高度發展的康莊大道之後，如今無論是和抗戰時簡直難以為繼的當下，或者和從民國 40 年到民國 60 年遇到石油危機之間的嚴重困乏相較，我們在絕大多數方面的實質條件，顯然都是豐盛且綽綽有餘的，唯獨在毫無理性基礎的意識形態操弄之下，嚴重撕裂的族群，幾乎毫無分寸可言的側翼、網軍，再加上帶頭作惡的噁爛政客，在這種敗壞氛圍下談教育和良知、良能，竟然顯得如此奢侈、卑微和蒼白。

不過所謂「以銅為鏡可以正衣冠，以史為鏡可以知興替，以人為鏡可以明得失。」如果北大、清華、南開因為國難遷到昆明所成立的西南聯大，可以在那麼

差的條件下，成為爾後許多重量級知識份子的關鍵搖籃；如果上海音專也因為抗戰遷至重慶青木關改為國立音樂學院，照樣人才濟濟，揚帆至今。老實說：當下世風再壞，我們也都沒有絲毫悲觀的權利，不是嗎？

早期有位教官在上課的時候特別分享「找對方向，立對目標，做就對了。」細想想這是一句多麼簡單又充滿智慧的話呀！我們是不知道該怎麼做嗎？顯然不是，因為早就立下「四育齊揚」和「五育並重」的教育願景了。我們是不知道升學主義無限延燒的茶毒了嗎？顯然也不是，因為教改的本意就是對此謀求解決之道，只是聲勢超大，所託非宜，以致結果偏離甚遠。

天下本少白吃的午餐，筆者深以為如果能讓「不勞而獲、立竿見影」的偏失徹底消除，本文所述的正面主張，便都會變成實質可行的方案。大家勉乎哉（黃英烈，nd）！

## 參考文獻

- 李哲洋（1982）。名曲解說全集-交響曲。大陸書店。
- 邵義強（1982）。古典名曲欣賞。天同出版社
- 邵義強（1986）。500 首名曲名片（上）。天同出版社。
- 邵義強（1986）。500 首名曲名片（下）。天同出版社。
- 邵義強（1986）。樂壇大師及其 CD。天同出版社
- 邵義強（1999）。古典音樂 400 年-維也納古典樂曲賞析。錦繡。
- 邵義強（1999）。古典音樂 400 年-浪漫樂派賞析。錦繡。
- 孫清吉（1991）。樂學原論。大陸書店。
- 張繼高（1995a）。樂府春秋。九歌。
- 張繼高（1995b）。從精緻到完美。九歌。
- 郭長揚（1996）。音樂美的尋求。樂韻出版社
- 黃英烈（nd）。憶抗戰時期的音樂家。中外雜誌，（卷期不明），108-110。
- 喬 珮（1980）。世界大音樂家。天同出版社
- 彭勝錦（1996）。鋼琴演奏與風格。雙木林出版社。
- 愛克曼（Eckermann, J. P.）（2025）。歌德談話錄（朱光潛譯）。五南。
- 蔡素貞（1988）。實用基礎樂理。浩恩音樂。

## **The 'Music' in the Six Arts**

### **～ Reflecting on the Past and Future of Music Education ～**

Yu-Heng Chung \*

#### **Abstract**

The Analects, Book "Shu Er"...Confucius said: "To be unconcerned about the lack of moral cultivation; to be unconcerned about the lack of intellectual discussion; to be unable to move towards righteousness upon hearing it; to be unable to change what is not good – these are what cause me concern."……When the Master was at leisure in his home, his manner was composed and relaxed.……The Master said: "Extreme indeed is my decline! For a long time, I have not dreamed of the Duke of Zhou."……The Master said: "Set your heart upon the Way; base yourself in virtue; rely on benevolence; find recreation in the arts."……When the Master was in Qi, he heard the *Shao* music. For three months he did not know the taste of meat. He said, "I did not imagine that music could be so sublime."……The Master said: "I am not one who was born with knowledge. I am one who loves the ancients and diligently seeks after it."……The Master said: "Is benevolence really far away? If I want benevolence, it arrives right here."……When the Master sang with others and found them good, he would always ask them to repeat the song, and only then would he join in harmony.

Re-reading the Analects, my inner tremor defies description. Even the Supreme Sage and Teacher engaged in self-reflection, saying: "To be unconcerned about the lack of moral cultivation; to be unconcerned about the lack of intellectual discussion; to be unable to move towards righteousness upon hearing it; to be unable to change what is not good – these are what cause me concern... How extremely I have declined! For a long time, I have not dreamed of the Duke of Zhou." This is the reason he "set his heart upon the Way; based himself in virtue; relied on benevolence; found recreation in the arts." He described hearing excellent music as making him "for three months not know the taste of meat," and said, "I did not imagine that music could be so sublime." He also said, "I am not one who was born with knowledge. I am one who loves ancient culture and diligently seeks after it." "Is benevolence really far away? If I want benevolence, it arrives right here." "Whenever he sang with others and they sang well, he would always ask them to repeat the song, and only then would he join in harmony."

As is well known, the "six arts" refer to the six major dimensions concerning a person's conduct and actions throughout life: "rites," "music," "archery," "charioteering," "calligraphy," and "mathematics." In today's terms, these could be understood as: "the fundamental principles one should abide by in conduct and

interpersonal relations," "a deep appreciation for good music," "full possession of the skills required for one's work," "a deep understanding of proper etiquette and how to interact with superiors and subordinates," "the practice of lifelong learning," and "acquiring the latest knowledge, including developments in AI."

The focus of this article will be primarily concentrated on "how to help the public become citizens who 'deeply appreciate good music' through music education that meets the practical needs of different age groups."

-----  
\* The author is a senior classical music critic and a lecturer at Neihu and Wenshan Community Colleges in Taipei. He has also been appointed as a music appreciation lecturer for the Civil Service Development Institute of the Directorate-General of Personnel Administration, Executive Yuan, and the Taipei City Government Civil Servant Training Center.  
The paper was published under two double-blind reviews.  
Received: October 13, 2025. Accepted: October 30, 2025.